



Греческий Культурный Центр - ГΚЦ представляет
музыкальный спектакль

«ΕΥΤΥΧΙΑ – это СЧАСТЬЕ !!!
великой греческой поэтессе XX века
Эфтихии Папаяннопцу посвящается...
музыка и танцы Греции, «рембетико» и
«лайко».

пятница, 17 мая 2024 г., в 19.00

Концертный зал "ДОМ",
 г. Москва, ул. Б. Овчинниковский переулок 24/4, м. «Новокузнецкая».

музыкальный спектакль «ΕΥΤΥΧΙΑ – это СЧАСТЬЕ !!!» великой греческой поэтессе XX века Эфтихии Папаяннопцу посвящается... музыка и танцы Греции «рембетико» и «лайко»				Μουσική Παράσταση «ΕΥΤΥΧΙΑ...» Αφιέρωμα στη μεγάλη τραγουδοποιό Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου. Τα καλύτερα ρεμπέτικα και λαϊκά του 20ου αι.			
17 мая 2024 г.		19:00		17 Μαΐου 2024		19:00	
Оригинальная идея: Оксана Ракчеева, Димитрис Кацурас.		Σενάριο, режиссер-постановщик: Теодора Янници, директор ГΚЦ, к.и.н., актриса.		Πρωτότυπη ιδέα: Οξάνα Ρακτσέγεβα, Δημήτρης Κατσιούρας.		Σενάριο, σκηνοθεσία: Δώρα Γιαννίτση, δ/ντρια Κ.Ε.Π., διδάκτωρ ιστορίας, ηθοποιός.	
Участие принимают: - Вокальный Коллектив ГΚЦ, худ.рук. Инесса Эфремиду - Танцевальный Коллектив ГΚЦ, худ.рук. Оксана Ракчеева - Греческий бузукист, певец, виртуоз Димитриос Кацурас - В роли Эфтихии актриса – Теодора Янници				Συμμετέχουν: - Χορωδία Κ.Ε.Π., καλλιτεχνική δ/ντρια η Γνέσσα Εφραμίδου - Χορευτικό Συγκρότημα Κ.Ε.Π., καλλιτεχνική δ/ντρια η Οξάνα Ρακτσέγεβα - Μαζί μας ο δημοφιλής και αγαπητός στη ροσική πρωτεύουσα Έλληνας μουσικός-ερμηνευτής Δημήτρης Κατσιούρας - Αφήγηση, στο ρόλο της ΕΥΤΥΧΙΑΣ – Δώρα Γιαννίτση			
Выставка картин на греческие мотивы «Пейзажи греческих островов» от художницы Евгении Кашиной.				Έκθεση ζωγραφικής - τοπία Ελλάδας – «Τοπία ελληνικών νησιών», από τη Ρωσίδα εικαστικό Ευγενία Κάσινα.			
Концертный зал "ДОМ", г. Москва, ул. Б. Овчинниковский переулок 24/4, м. «Новокузнецкая» Регистрация на мероприятие: https://forms.gle/hD97maWLwhWRuAJYA				καλλιτεχνικό στέκι "DOM-DOM" 24/4, Bolshoi Ovchinnikovskiy pereulok, Moscow Καταχώρηση στην εκδήλωση: https://forms.gle/hD97maWLwhWRuAJYA			

το Κέντρο Ελληνικού Πολιτισμού-Κ.Ε.Π. παρουσιάζει
μουσική παράσταση.

**« ΕΥΤΥΧΙΑ ... Αφιέρωμα στη μεγάλη
τραγουδοποιό Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου. Τα
καλύτερα ρεμπέτικα και λαϊκά του 20^{ου} αι. »**

Παρασκευή 17 Μαΐου 2024, ώρα 19:00

καλλιτεχνικό στέκι "DOM-ДОМ", 24/4, Bolshoi Ovchinnikovskiy pereulok,
Moscow.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ / / ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

- **μονολογ героини / αφήγηση της ηρώδας**
- *песня «Ты – моя жизнь», стихи: Эфτυχия Папаяннопугу, музыка: Апостолос Калдарас. Исполняет Лариса Богатырева. Танец – нисъотикос = островной / «Είσαι η ζωή μου», στίχοι: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, μουσική: Απόστολος Καλδάρας. Ερμηνεύει η Λαρίσα Μπογκατιριόβα. Χορός – νησιώτικος.*

Ты моя жизнь (1967г.)	Είσαι η ζωή μου (1967)
Не любил женщину не желал так ее как я жажду тебя, милая брюнетка Ты моя жизнь мое дыхание ты зажгла огонь в моем сердце нестерпимый Дорогая моя и свет мой поцелуй свой дай мне не мучай меня скажи, что ты любишь ах, чтоб было не больно. Ты тайная зазноба моего сердца, мое мученье может хочешь, чтоб я погиб	Δεν αγάπησα γυναίκα δεν λαχτάρησα κορμί όσο λαχταρώ εσένα κούκλα μου μελαχρινή Είσαι η ζωή μου η αναπνοή μου μ' άναψες φωτιά μέσα στην καρδιά δεν αντέχω πια Γλύκα μου και φως μου το φιλί σου δώσ' μου μην με τυραννάς πες πως μ' αγαπάς αχ δε με πονάς Είσαι ο κρυφός καημός μου της καρδιάς μου ο σεβντάς βάλθηκες να με πεθάνεις

и сошел в Ад Τы моя жизнь мое дыхание ты зажгла огонь в сердце нестерпимый Дорогая моя и свет мой поцелуй свой дай мне не мучай меня скажи, что любишь меня ах, чтоб было не больно	και στον Άδη να με πας Είσαι η ζωή μου η αναπνοή μου μ' άναψες φωτιά μέσα στην καρδιά δεν αντέχω πια Γλύκα μου και φως μου το φιλί σου δώσ' μου μην με τυραννάς πες πως μ' αγαπάς αχ δε με πονάς
--	---

- повествование / αφήγηση
- диалог артистов / διάλογος ηθοποιών
- песня «У юности я взял палитру», стихи: Эфтихия Παπαγιαννοπούλου, музыка: Апостолос Καλδάρас. Исполняет – Инесса Эфремиδου. Танец – карсиламас / «Πήρα απ' τη νιότη χρώματα», стихи: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, μουσική: Απόστολος Καλδάρας. Ερμηνεύει η Ινέσσα Εφραιμίδου. Χορός – καρσιλαμάς.

У юности я взял палитру (1970г.) Я взял у юности палитру и у любви нити и связала одну мечту красивую, но какая жалость, ты ее раздавил первым своим шагом. Но я хочу свою жизнь прожить с удовольствием поэтому не пойду наперекор времени а если ушла от меня одна любовь, другую я найду. В сад моего сердца ты обманом пробрался. нашел в моей любви бутоны и нектар Но ты затоптал мои цветы и, как преступник вышел. Но я хочу свою жизнь прожить с	Πήρα απ' τη νιότη χρώματα (1970) Πήρα απ' τη νιότη χρώματα κι απ' την αγάπη νήμα κι έπλεξα ένα όνειρο όμορφο, μα τι κρίμα, εσύ το ποδοπάτησες στο πρώτο σου το βήμα. Όμως θέλω τη ζωή μου να τη χαρώ γι' αυτό δεν τα πάω κόντρα με τον καιρό, γι' αυτό δεν τα πάω κόντρα με τον καιρό, κι αν μου έφυγε μι' αγάπη, άλλη θα βρω. Στο περιβόλι της καρδιάς με πλάνεψες και μπήκες. Τα μύρα μου και τους ανθούς στον έρωτά μου βρήκες, πάτησες τα λουλούδια μου και σαν τον κλέφτη βγήκες.
---	---

удовольствием поэтому не пойду наперекор времени а если ушла от меня одна любовь, другую я найду.	Όμως θέλω τη ζωή μου να τη χαρώ γι' αυτό δεν τα πάω κόντρα με τον καιρό, κι αν μου έφυγε μι' αγάπη, άλλη θα βρω.
--	---

- *песня «Безумная мечта», стихи: Эфтихия Παπαγιαννοπούλου, музыка: Апостолос Καλδάρας. Исполняет – Лариса Богатырева. Танец – хасапикос / «Όνειρο απατηλό», στίχοι: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, μουσική: Απόστολος Καλδάρας. Ερμηνεύει η Λαρίσα Μπουκατιριόβα. Χορός – χασάπικος.*

Безумная мечта (1967г.) С безумной мечтой мечтой несбыточной мы вдвоем начали свой путь и на полпути золотые звезды погасли вдруг с нашего неба Какая судьба мне завидует чей завистливый взгляд и любовь потеряна прежде чем я насладюсь ею как потерпевший кораблекрушение корабль как сорванная водяная лилия в мутном озере Не теряю надежду хоть и понимаю, что несбыточна жду, когда ты вернешься а вдруг окажется правдивой моя безумная мечта моя разбитая мечта	Όνειρο απατηλό (1967) Μ' ένα όνειρο τρελό όνειρο απατηλό ξεκινήσαμε κι οι δυο μας και στου δρόμου τα μισά σβήσαν τ' άστρα τα χρυσά ξαφνικά από τον ουρανό μας Ποια μοίρα με ζηλεύει ποιο μάτι φθονερό και χάθηκε μια αγάπη προτού να τη χαρώ σαν πλοίο που ναυάγησε σαν νούφαρο που μάδησε στης λίμνης μέσα το θολό νερό Με ελπίδες λιγοστές έστω και απατηλές να γυρίσεις περιμένω ίσως βγει αληθινό τ' όνειρό μου το τρελό τ' όνειρό μου το ναυαγισμένο
---	--

- *повествование / αφήγηση*
- *песня «Держу путь обратно», стихи: Эфтихия Παπαγιαννοπούλου, музыка: Βασίλις Цицανис. Исполняет – Наталья Ратова. Танец – зейбекикос / «Πήρα*

τη στράτα κι έρχομαι», στίχοι: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, μουσική: Βασίλης Τσιτσάνης. Ερμηνεύει η Ναταλία Ράτοβα. Χορός – ζεϊμπέκικος.

Держу путь обратно (1950г.)	Πήρα τη στράτα κι έρχομαι (1950)
Держу путь обратно	Πήρα τη στράτα κι έρχομαι
Промок в дожде	μες στη βροχή και βρέχομαι
У твоей калитки я пою	στα σκαλοπάτια σου εγώ σφυρίζω
Разреши мне войти...	άσε με μέσα για να 'ρθω
И постели мне	και στρώσε μου να κοιμηθώ
Иссуши меня поцелуями	Να με στεγνώσεις με φιλιά
В горячих объятиях	μες στη ζεστή σου αγκαλιά
И не позволяй мне снова уйти	και μη μ' αφήσεις πια να ξαναφύγω
Пусть я буду рядом..	κοντά σου πάρε με να 'ρθω
И постели мне.	και στρώσε μου να κοιμηθώ
Никто никогда не увидит	Κανένα μάτι δε θα δει
Брось мне, как раньше,ключи	πέτα σαν πρώτα το κλειδί
И я ручаюсь	και έχεις το λόγο μου
Моя любимая	γλυκιά μ' αγάπη
Никогда не отрекись от тебя..	στιγμή δε θα σ' απαρνηθώ
И постели мне	και στρώσε μου να κοιμηθώ
За столом, где я пью (1970)	Στο τραπέζι που τα πίνω (1970)
За столом, где я пью	Στο τραπέζι που τα πίνω
нет твоего фужера	Λείπει το ποτήρι σου
Нет твоих нежных слов сказанных твоими	Λείπουν τα γλυκά σου λόγια
устами	Που άκουγα απ' τα χείλη σου
Воспоминание о тебе в эту ночь гвоздем	Η θύμησή σου τη νύχτα αυτή
пронзает мое сердце	Μεσ στην καρδιά μου είναι καρφί
Куда бы я ни посмотрел, вижу твои следы	Όπου ρίξω τη ματιά μου
И если мое сердце кровоточит	Βλέπω την σφραγίδα σου
	Κι αν ματώνει η καρδιά μου
	Ζω με την ελπίδα σου
	Η θύμησή σου τη νύχτα αυτή
	Μεσ στην καρδιά μου είναι καρφί.

Я живу твоей надеждой Воспоминание о тебе в эту ночь гвоздем пронзает мое сердце.	
---	--

- *песня «За столом, где я пью», стихи: Эфтихия Παπαγιαννοπούλου, музыка: Αποστόλος Καλδάρας. Исполняет – Наталья Ратова. Танец – απτάλικος / «Στο τραπέζι που τα πίνω», στίχοι: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, μουσική: Απόστολος Καλδάρας. Ερμηνεύει η Ναταλία Ράτοβα. Χορός – απτάλικος.*

За столом, где я пью (1970г.)	Στο τραπέζι που τα πίνω (1970)
За столом, где я пью нет твоего фужера Нет твоих нежных слов сказанных твоими устами Воспоминание о тебе в эту ночь гвоздем пронзает мое сердце Куда бы я ни посмотрел, вижу твои следы И если мое сердце кровоточит Я живу твоей надеждой Воспоминание о тебе в эту ночь гвоздем пронзает мое сердце	Στο τραπέζι που τα πίνω Λείπει το ποτήρι σου Λείπουν τα γλυκά σου λόγια Που άκουγα απ' τα χείλη σου Η θύμησή σου τη νύχτα αυτή Μες στην καρδιά μου είναι καρφί Όπου ρίξω τη ματιά μου Βλέπω την σφραγίδα σου Κι αν ματώνει η καρδιά μου Ζω με την ελπίδα σου Η θύμησή σου τη νύχτα αυτή Μες' στην καρδιά μου είναι καρφί

- **повествование / αφήγηση**
- **диалог артистов / διάλογος ηθοποιών**

- *песня «Маламо», стихи: Эфтихия Παπαγιαννοπούλου, музыка: Σταμάτις Краунаκис. Исполняет – Инесса Эфремиδου. Танец – танго / «Μαλάμω», στίχοι: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, μουσική: Σταμάτης Краουνάκης. Ερμηνεύει η Ινέσσα Εφραιμίδου. Χορός – ταγκό.*

Μαλαμο (1985г.)	Μαλάμω (1985)
Это Μαλάμω благоухает тимьяном идет по улицам Афин ей все ни по чем, безразлично.	Η Μαλάμω με καμάρι που μοσχοβολά θυμάρι μες στους δρόμους της Αθήνας

Ее орудия заряжены и надежно спрятаны. и все бегут на нее посмотреть и петь. Μαλάμω ты огонь Выстрели своим пистолетом черт побери, как дерзка. Бам и Бум стреляешь залпами огня и прямо в сердца. Бросила своих овец и все хозяйство вместе со старомодными народными жилетами и украшениями. в Афинах быстрехонько надела короткое платье. Ее орудия заряжены, она ими гордится и все при ней. Она идет и все Афины поют. Μαλάμω ты огонь Выстрели своим пистолетом Стреляй своим оружием черт побери, как дерзка. Бам и Бум стреляешь залпами огня и прямо в сердца. Μεταет огнем ее взгляд, светлая коса и изгиб бровей. Ее орудия заряжены. Πышет молодостью и свежестью Эта Маламо провинциалка с тоской все смотрят на нее поют и вздыхают. Μαλάμω ты огонь Выстрели своим пистолетом Стреляй своим оружием черт побери, как дерзка. Бам и Бум стреляешь залпами огня и прямо в сердца.	έχει εννιά γι' αυτήν ο μήνας τα κουμπούρια γεμισμένα τα `χει πάντα κουμπωμένα κι όλοι τρέχουν να τη δουν με καημό και τραγουδούν. Μαλάμω με τη φούρια σου βάρα τα κουμπούρια σου βάρα τα κουμπούρια σου πανάθεμα τη φούρια σου Μπαμ και Μπουμ οι κουμπουριές φυτεύεις βόλια στις καρδιές. Απαράτησε τα γίδια τα σιγκούνια τα στολίδια στην Αθήνα μάνι μάνι έβανε κοντό φουστάνι τα κουμπούρια της γεμάτα τα κουνά π' αναθεμά τα τα κουνά και περπατάει κι όλη η Αθήνα τραγουδάει. Μαλάμω με τη φούρια σου βάρα τα κουμπούρια σου βάρα τα κουμπούρια σου πανάθεμα τη φούρια σου Μπαμ και Μπουμ οι κουμπουριές φυτεύεις βόλια στις καρδιές. Ρίχνει βόλια η ματιά της η πλεξούδα η ξανθιά της με τα φρύδια τα γραμμένα τα κουμπούρια γεμισμένα ξεχειλά δροσά και νιάτα η Μαλάμω η χωριάτα με λαχτάρα την κοιτάζουν τραγουδούν κι αναστενάζουν Μαλάμω με τη φούρια σου βάρα τα κουμπούρια σου βάρα τα κουμπούρια σου πανάθεμα τη φούρια σου Μπαμ και Μπουμ οι κουμπουριές φυτεύεις βόλια στις καρδιές.
--	--

- *песня «Φανταзия», стихи: Эфтихия Παπαγιαννοπούλου, музыка: Апостолос Καλδάρас. Исполняет – Инна Попова. Танец – вальс / «Όνειρο απατηλό», στίχοι: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, μουσική: Απόστολος Καλδάρας. Ερμηνεύει η Τννα Ποπόβα. Χορός – βαλς.*

Фантазия (1968г.)	Η φαντασία (1968)
Это не твоя вина, это мое воображение Это она создала тебя таким, каким сама захотела Моё воображение, которое смеётся надо мной уже много лет Как ты откроешь мое закрытое сердце? Но что это за мечта, Что всегда оказывается сбыточной И не оставляет следа в сердцах И ран в груди Это не твоя вина, это мое воображение Так что не плачь, что я спешу уйти Мне надо плакать по потерянным идеалам моего сердца Но что это за мечта, Что всегда оказывается сбыточной И не оставляет следа в сердцах И ран в груди	Δε φταις εσύ η φαντασία μου τα φταίει που σ' έπλασε όπως ήθελε αυτή η φαντασία μου που χρόνια με γελούσε πως θα μ' ανοίξεις την καρδιά μου την κλειστή Μα ποιο είναι κείνο το όνειρο που βγαίνει πάντα αλήθεια και δεν αφήνει χαρακιές στις περισσότερες καρδιές και μια πληγή στα στήθια Δε φταις εσύ η φαντασία μου τα φταίει γι αυτό μην κλαις που φεύγω βιαστικά σε μένα τώρα πια ταιριάζει για να κλάψω για της καρδιάς μου τα χαμένα ιδανικά Μα ποιο είναι κείνο το όνειρο που βγαίνει πάντα αλήθεια και δεν αφήνει χαρακιές στις περισσότερες καρδιές και μια πληγή στα στήθια

- *песня «Орел без крыльев», стихи: Эфтихия Παπαγιαννοπούλου, музыка: Μανος Χατζидаκис. Исполняет – Наталья Ратова. Танец – ζейбекиκος / «Αητός χωρίς φτερά», στίχοι: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, μουσική: Απόστολος Καλδάρας. Ερμηνεύει η Ναταλία Ράτοβα. Χορός – ζειμπέκικος.*

Орел без крыльев (1963г.)	Αητός χωρίς φτερά (1963)
Как у орла, у меня были крылья и я летал и я летал очень высоко но кто-то своей рукой рукой обожавшей отсекает мои крылья чтобы я не летал высоко. Я орел без крыльев	Σαν τον αετό είχα φτερά ω ω ω και πέταγα και πέταγα πολύ ψηλά μα ένα χέρι λατρεμένο ένα χέρι λατρευτό μου τα κόβει τα φτερά μου για να μη ψηλά πετώ

без любви и радости без любви и радости Я орел без крыльев Эту руку восхитительную, о, о, о в этой жизни и всю жизнь я буду любить. что бы она ни сделала со мной я прощаю ей все и даже с перебитыми крыльями всегда буду любить.	Είμ' αετός χωρίς φτερά χωρίς αγάπη και χαρά χωρίς αγάπη και χαρά είμ' αετός χωρίς φτερά Το χέρι αυτό το λατρευτό ώ ώ ώ μες στη ζωή μες στη ζωή θα τ' αγαπώ ό, τι και να μου 'χει κάνει όλα του τα συγχωρώ με φτερούγες τσακισμένες πάντα εγώ θα τ' αγαπώ
--	--

- повествование / αφήγηση
- диалог артистов / διάλογος ηθοποιών
- *песня «Μои минувшие влюбленности», стихи: Эфтихия Παπαγιαννοπούλου, музыка: Μανολις Χиотис. Исполняет – Инна Попова. Танец – мамба / «Περασμένες μου αγάπες», στίχοι: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, μουσική: Μανώλης Χιώτης. Ερμηνεύει η Ίννα Ποπόβα. Χορός – μάμπο.*

Μои минувшие влюбленности (1960г.) Μои минувшие влюбленности Стершиеся мечты, с течением времени воспоминание о боли в моем сердце вы оставили мои прошлые влюбленности, стершиеся мечты. Ради этих глаз, этих губ когда-то я не спал всю ночь Дрожь и трепет пронзил при первом их поцелуе до глубины сердца Ради этих глаз, этих губ когда-то я не спал всю ночь. Μои прошлые влюбленности, как гром и непогода как далеко бы вы не отдалялись как бледные призраки преследуете былые мои влюбленности, как гром и непогода.	Περασμένες μου αγάπες (1960) Περασμένες μου αγάπες όνειρα που σβήσατε με το πέραςμα του χρόνου την ανάμνηση του πόνου στην καρδιά μου αφήσατε περασμένες μου αγάπες όνειρα που σβήσατε Για δυο μάτια για δυο χείλια κάποτε ξενύχτησα ένιωσα ανατριχίλα μέχρι της καρδιάς τα φύλλα σαν τα πρωτοφίλησα για δυο μάτια για δυο χείλια κάποτε ξενύχτησα Περασμένες μου αγάπες του καιρού χαλάσματα όσο μακριά κι αν πάτε στη ζωή μου τριγυρνάτε σαν χλωμά φαντάσματα περασμένες μου αγάπες του καιρού χαλάσματα
---	---

- *песня «Не мечтай о несбыточном», стихи: Эфтихия Παπαγιαννοπούλου, музыка: Αποστόλος Καλδάρας. Исполняет – Инесса Эфремиду. Танец – џифтетели / «Μην κάνεις όνειρα τρελλά», στίχοι: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, μουσική: Απόστολος Καλδάρας. Ερμηνεύει η Ινέσσα Εφραιμίδου. Χορός – τσιφτετέλι.*

Не мечтай о несбыточном (1967г.)	Μην κάνεις όνειρα τρελά (1967)
Не мечтай о несбыточном оставайся со мной здесь, тут хорошо Не мечтай о несбыточном оставайся со мной здесь, тут хорошо Такаую любовь не разрушай, Потому что не построишь И тебе будет горько, когда меня лишишься Куда тебе идти, ведь ты меня любишь и даже в богатстве будешь меня искать Я в твоей крови, теку по твоим венам С другой любовью у тебя не получится, без меня ты погибнешь и тебе будет горько, когда меня лишишься. Куда тебе идти, ведь ты меня любишь и даже в богатстве будешь меня искать	Μην κάνεις όνειρα τρελά Κάτσε εδώ που 'σαι καλά Μην κάνεις όνειρα τρελά Κάτσε εδώ που 'σαι καλά Τέτοια αγάπη μην γκρεμίσεις Γιατί δεν την ξαναχτίζεις Και θα πικραθείς Όταν θα με στερηθείς Που ζητάς να πας αφού μ' αγαπάς Και στα πλούτη εμένα πάλι θα ζητάς Μέσα στο αίμα σου είμαι εγώ Στις φλέβες σου κυκλοφορώ Μ' άλλη αγάπη 'су δεν κάνεις Μακριά μου θα πεθάνεις Και θα πικραθείς Όταν θα με στερηθείς Που ζητάς να πας αφού μ' αγαπάς Και στα πλούτη εμένα πάλι θα ζητάς

- **диалог артистов / διάλογος ηθοποιών**
- **повествование / αφήγηση**
- *песня «Мы - бродяги», стихи: Эфтихия Παπαγιαννοπούλου, музыка: Βασίλης Цицанис. Исполняет – Хор-Вокальный Коллектив и все друзья ΓΚЦ. Танец – хасапосервикос / «Είμαστε αλάνια», στίχοι: Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου, μουσική: Βασίλης Τσιτσάνης. Ερμηνεύει όλη η Χορωδία και οι φίλοι του Κ.Ε.Π.. Χορός – хасапосέρβικος.*

Мы бродяги (1951г.)	Είμαστε αλάνια (1951)
Мы бродяги высшего класса, и нашему племени не страшны невзгоды	Είμαστε αλάνια, διαλεχτά παιδιά μέσα στην πίατσα και δεν την τρομάζουν οι φουρτούνες τη δική

Как ни крути, всегда жизнь такова: либо смех, либо слезы днем и ночью. Все, что мы любим становится нашей песней, а в злосчастиях научились не горевать Как ни крути, всегда жизнь такова: либо смех, либо слезы днем и ночью. А если жизнь нас бьет отчаянно, в песне мы найдем радость и счастье. Как ни крути, всегда жизнь такова: либо смех, либо слезы днем и ночью.	μας ράτσα Τι τα θες, τι τα θες, πάντα έτσι είν' η ζωή θα γελάς ή θα κλαις βράδυ και πρωί Κάθε μας μεράκι γίνεται τραγούδι και το λέμε και μες στα στραπάτσα μάθαμε ποτέ μας να μην κλαίμε Τι τα θες, τι τα θες, πάντα έτσι είν' η ζωή θα γελάς ή θα κλαις βράδυ και πρωί Κι αν στην κοινωνία μας χτυπούν αλύπητα οι μπόρες Μέσα στο τραγούδι φεύγουνε χαρούμενες οι ώρες Τι τα θες, τι τα θες, πάντα έτσι είν' η ζωή θα γελάς ή θα κλαις βράδυ και πρωί.
---	--

Участие принимают:

- **Вокальный Коллектив ГКЦ «ΑΣΤΕΡΙΑ» = «ЗВЕЗДЫ»,** Лариса Богатырева, Инна Попова, Наталья Ратова, художественный руководитель - Инесса Эфремиду, откомандированный из Греции педагог.
- **Танцевальный Коллектив ГКЦ, Наталья Нехаева, Татьяна Трапезанова, Мария Трапезанова, Ольга Куликова, Олег Никулн, художественный руководитель - Оксана Ракчеева.**
- **Греческий бузукист, певец, виртуоз Димитриос Куциурас.**
- **В роли Эфтихии актриса – Теодора Янници.**
Сценарий, режиссер-постановщик: Теодора Янници, директор ГКЦ, к.и.н., актриса.

Выставка картин на греческие мотивы **«Πейзажи греческих островов»** от художницы **Евгении Кашиной.**

Оригинальная идея: Оксана Ракчеева, Димитрис Кациурас.

Перевод стихов с греческого на русский: Инесса Эфремиду.

Организационно-техническая поддержка – аппарат ГКЦ: Екатерина Козулина, Ставрос Каракасидис.

Информационная поддержка – общественно-культурный проект
yagrek.ru <https://www.instagram.com/yagrek/> <https://vk.com/yagrek>
<https://www.youtube.com/channel/UCTslbHiBL0qCI-gY6YQ0IXA>

YAGREK

МЫ ВМЕСТЕ!!!

МЫ – ЕДИНЫЙ МИР!!!

**ВМЕСТЕ МЫ СИЛЬНЕЕ, МОЩНЕЕ, ВМЕСТЕ МЫ ДУХОВНО
 БОГАЧЕ и, на самом деле, СЧАСТЛИВЕЕ!!!**



Συμμετέχουν:

- ✓ Χορωδία Κέντρου Ελληνικού Πολιτισμού - Κ.Ε.Π. «ΑΣΤΕΡΙΑ» - Λαρίσα Μπογκατιριόβα, Ίνα Ποπόβα, Ναταλία Ράτοβα, καλλιτεχνική δ/ντρια η Ινέσσα Εφραιμίδου.
- ✓ Χορευτικό Συγκρότημα Κ.Ε.Π., Ναταλία Νεχάγιεβα, Τατιάνα Τραπεζάνοβα, Μαρία Τραπεζάνοβα, Όλγα Κουλικόβα, Ολέγκ Νικούλιν, καλλιτεχνική δ/ντρια η Οξάνα Ρακτσέγιεβα.
- ✓ Μαζί μας ο δημοφιλής και αγαπητός στη ρωσική πρωτεύουσα Έλληνας μουσικός-ερμηνευτής Δημήτρης Κατσιούρας.
- ✓ Αφήγηση, στο ρόλο της ΕΥΤΥΧΙΑΣ – Δώρα Γιαννίτση.

Σενάριο, σκηνοθεσία: Δώρα Γιαννίτση, δ/ντρια Κ.Ε.Π., διδάκτωρ ιστορίας, ηθοποιός.

Έκθεση ζωγραφικής - τοπία Ελλάδας – «*Τοπία ελληνικών νησιών*», από τη Ρωσίδα εικαστικό Ευγενία Κάσινα.

Πρωτότυπη ιδέα: Οξάνα Ρακτσέγιεβα, Δημήτρης Κατσιούρας.

Απόδοση στίγων στη ρωσική: Ινέσσα Εφραιμίδου.

Οργανωτική-τεχνική υποστήριξη: προσωπικό-στελέχη του Κέντρου Ελληνικού Πολιτισμού: Γιεκατερίνα Καζουλίνα, Σταύρος Καρακασίδης.

Χορηγός επικοινωνίας – διαδικτυακή πλατφόρμα του ομογενούς μας καλλιτέχνη **Γιάννη Πολίτοβ** yagrek.ru <https://www.instagram.com/yagrek/> <https://vk.com/yagrek>
<https://www.youtube.com/channel/UCTslbHiBL0qCI-gY6YQ0IXA>

YAGREK



YAGREK
Информационная поддержка

ДОМ.



YAGREK
Χορηγός επικοινωνίας

ДОМ.

музыкальный спектакль

«ΕΥΤΥΧΙΑ – это СЧАСТЬЕ !!!»

великой греческой поэтессе XX века Эфтихии
Папаяннопυ посвящается...
музыка и танцы Греции «рембетико» и «лайко»

17 мая 2024 г.

19:00

Оригинальная идея:
Оксана Ракчеева,
Димитрис Кацпурас.

Сценарий,
режиссер-постановщик:
Теодора Янници,
директор ГКЦ, к.и.н.,
актриса.

Участие принимают:

- Вокальный Коллектив ГКЦ, худ.рук. Инесса Эфремиду
- Танцевальный Коллектив ГКЦ, худ.рук. Оксана Ракчеева
- Греческий бузукист, певец, виртуоз Димитриос Кацпурас
- В роли Эфтихии актриса – Теодора Янници

Выставка картин на греческие мотивы «Пейзажи греческих островов» от художницы Евгении Капиной.

Концертный зал "ДОМ",
г. Москва, ул. Б. Овчинниковский переулок 24/4, м. «Новокосинская»
Регистрация на мероприятие: <https://forms.gle/hD97maWLwhWRuAJYA>

Μουσική Παράσταση

«ΕΥΤΥΧΙΑ...»

Αφιέρωμα στη μεγάλη τραγουδοποιό Ευτυχία Παπαγιαννοπούλου.
Τα καλύτερα ρεμπέτικα και λαϊκά του 20ου αι.

17 Μαΐου 2024

19:00

Πρωτότυπη ιδέα: Οξάνα
Ρακτσέγεβα, Δημήτρης
Κατσιούρας.

Σενάριο, σκηνοθεσία: Δώρα
Γιαννίτση, δ/ντρια Κ.Ε.Π.,
διδάκτωρ ιστορίας, ηθοποιός.

Συμμετέχουν:

- Χορωδία Κ.Ε.Π., καλλιτεχνική δ/ντρια η Ινέσσα Εφραμιίδου
- Χορευτικό Συγκρότημα Κ.Ε.Π., καλλιτεχνική δ/ντρια η Οξάνα Ρακτσέγεβα
- Μαζί μας ο δημοφιλής και αγαπητός στη ρωσική πρωτεύουσα Έλληνας μουσικός-ερμηνευτής Δημήτρης Κατσιούρας
- Αφήγηση, στο ρόλο της ΕΥΤΥΧΙΑΣ – Δώρα Γιαννίτση

Έκθεση ζωγραφικής - τοπία Ελλάδας – «Τοπία ελληνικών νησιών», από τη Ρωσία εικαστικό Ευγενία Κάσινα.

καλλιτεχνικό στέκι "DOM-DOM"
24/4, Bolshoi Ovchinnikovskiy pereulok, Moscow
Καταχώρηση στην εκδήλωση: <https://forms.gle/hD97maWLwhWRuAJYA>



ГРЕЧЕСКИЙ КУЛЬТУРНЫЙ ЦЕНТР

Москва, Алтуфьевское шоссе, 44
офис № 9, 2 этаж

Тел.: 7084809 – Тел./Факс: 7084810

ΚΕΝΤΡΟ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Altufyevskoe shosse, 44, office No 9, 2nd floor
127566 Moscow, Russia

Tel.: +7 495 7084809; Tel./Fax: +7 495 7084810

e-mail: hcc@mail.ru info@hecucenter.ru

www.hecucenter.ru

skype: hellenic.cultural.center

Telegram-канал ГКЦ: <https://t.me/GreekCulturalCenter>

Youtube: <https://www.youtube.com/channel/UCViNQH3EVWwAU6STJiFi8tQ>

facebook: <https://www.facebook.com/Hecucenter/>

vkontakte: <http://vk.com/hecucenter>

Instagram: [@hecucenter](https://www.instagram.com/hecucenter)